Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pośpieszył Mojżesz, i pochylił się ku ziemi, i pokłonił się – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz natychmiast pochylił się ku ziemi, oddał pokłon |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz więc spiesznie pochylił się do ziemi i oddał pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszywszy się tedy Mojżesz nachylił się ku ziemi i pokłonił się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pośpieszywszy się Mojżesz, schylił się twarzą do ziemie i kłaniając się |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast Mojżesz skłonił się aż do ziemi i oddał pokłon, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pochylił się Mojżesz śpiesznie aż do ziemi, złożył pokłon |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz szybko pochylił się do ziemi, oddał pokłon |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz pospiesznie oddał ukłon aż do ziemi, upadł na twarz i |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz spiesznie pochylił się do ziemi i padł na twarz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze prędko schylił się do ziemi i złożył pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішившись, Мойсей поклонився, прихилившись до землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz także pospieszył, skłonił się do ziemi i się ukorzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz natychmiast pokłonił się szybko do ziemi i padł na twarz. |